

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

WAYS TO OVERCOME GRAMMATICAL DIFFICULTIES IN TEACHING THE TRANSLATION OF PASSIVE CONSTRUCTIONS AT A NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION INSTITUTION

**E. Anisimova
L. Vorobets**

Summary: The aim of the article is to describe the process of removing grammatical difficulties when teaching the translation of English passive constructions into Russian. In order to achieve the goal the following tasks were carried out. Theoretical literature has been analyzed and the best practices of modern both Russian and foreign linguists and methodologists, whose works are devoted to the theory and methods of teaching translation, have been studied. The importance of students' understanding of the systemic differences between English and Russian, as well as developing the necessary grammatical competence to conduct a structural-semantic analysis of a sentence when translating was revealed. The need to teach students to distinguish between the main types of passive constructions is established. The methodology of overcoming grammatical difficulties is presented using examples of translating sentences from authentic technical texts on military and aviation subjects.

Keywords: foreign language, translation training, passive constructions, grammatical difficulties of translation, structural-semantic analysis.

В эпоху непрерывного развития науки, техники и постановки связанных с ним новых целей высшего образования важным компонентом подготовки современных специалистов становится обучение иностранному языку, а именно, переводу иноязычных текстов по специальности.

Особенность обучения переводу состоит в том, что он одновременно представляет собой как основное средство обучения, так и одну из главных его целей. Основой методики обучения переводу аутентичных научных текстов является выявление трудностей лексического и грамматического характера и демонстрация способов их снятия.

Грамматические сложности при переводе с английского на русский язык обусловлены системными разли-

Анисимова Елена Сергеевна
Канд. филол. наук, доцент, Краснодарское высшее военное
авиационное училище летчиков
elena-anisimova@mail.ru

Воробец Лариса Викторовна
Канд. Культурологии, Краснодарское высшее военное
авиационное училище летчиков
larisa-13@inbox.ru

Аннотация: Целью данной статьи является описание процесса снятия грамматических трудностей при обучении переводу английских пассивных конструкций на русский язык. Для достижения поставленной цели выполнены следующие задачи. Проведен анализ теоретической литературы и изучен передовой опыт современных как отечественных, так и зарубежных лингвистов и методистов, чьи труды посвящены теории и методике преподавания перевода. Выявлена важность понимания обучающимися системных различий английского и русского языков, а также формирования у них необходимой грамматической компетенции для проведения структурно-семантического анализа предложения при его переводе. Установлена необходимость научить обучающихся различать основные типы пассивных конструкций. Методика преодоления грамматических трудностей представлена на примерах перевода предложений из аутентичных технических текстов авиационной тематики.

Ключевые слова: иностранный язык, обучение переводу, пассивные конструкции, грамматические трудности перевода, структурно-семантического анализ.

чиями этих двух языков и способами грамматического закрепления логики мышления в высказываниях. Различный строй английского и русского языков связан с их принадлежностью к двум разным типам: аналитическому и синтетическому, противоположным по принципу построения. В языках аналитического типа грамматические отношения имеют тенденцию к передаче в основном через синтаксис, то есть определенные служебные слова (предлоги, модальные глаголы и т.д.), фиксированный порядок слов, контекст или интонационные вариации. Для синтаксических языков, наоборот, свойственно выражение отношений в рамках одной морфемы, являющейся частью одного слова [1].

При снятии трудностей грамматического характера особое место занимает обучение переводу пассивных конструкций, что связано с более широким употребле-

нием форм пассивного залога в английском языке, по сравнению с русским, в котором пассивный залог употребляется значительно реже, уступая место иным выразительным средствам языка.

Целью данной статьи является описание процесса снятия грамматических трудностей при обучении переводу английских пассивных конструкций на русский язык.

Достижение поставленной в работе цели требует решения ряда конкретных задач: провести анализ теоретической литературы и изучить передовой опыт современных отечественных и зарубежных лингвистов и методистов, чьи труды посвящены теории и методике преподавания перевода; дать общую характеристику пассивным конструкциям в английском языке, исследовать их видовременные формы; выявить зависимость преодоления трудностей перевода от жанровой принадлежности текстового материала; описать основные аспекты процесса снятия трудностей у обучающихся при переводе пассивных конструкций.

Проблемой снятия грамматических трудностей при переводе и, в частности, сложностей, связанных с переводом пассивных конструкций занимались многие российские и зарубежные лингвисты и методисты, а именно И.Я. Рецкер [2], Т.А. Казакова [3], Е.В. Бреус [4], В.Н. Комиссаров [5], В.П. Ипатова [6], М.А. Ерычев [7], К. Bennet [8], Т. Corson [9] и др. Научная новизна данного исследования состоит в определении способов снятия возникающих у учащихся трудностей при переводе пассивных конструкций именно в текстах авиационного содержания.

В качестве основных методов исследования послужили теоретический анализ литературы, обобщение передового опыта, педагогическое наблюдение, а также компонентный и контекстуальный анализ.

Нами будут рассматриваться трудности, возникающие в процессе именно письменного перевода текстов по специальности, который представляет собой воспроизведение содержания текста на исходном языке средствами целевого языка в письменной форме [10, с. 16].

Сложности при передаче английских пассивных конструкций на русский язык, как уже было сказано выше, в первую очередь обусловлены более частотным употреблением данного грамматического феномена в языке оригинала, нежели в языке перевода.

По мнению известного лингвиста и переводчика Я.И. Рецкера, наличие в английском языке большего разнообразия типов пассивных конструкций связано с тем, что английский страдательный залог распространяет-

ся не только на переходные глаголы, но и на косвенно переходные, а также глаголы с предложными дополнениями. В русском же языке пассивный залог ограничен в употреблении исключительно переходными глаголами [2].

Этой же точки зрения придерживается и И.А. Зражевская, которая подчеркивает, что даже в тех случаях, когда английскому глаголу в пассивной форме соответствует русский переходный глагол, страдательный залог нередко заменяется действительным по стилистическим соображениям или с целью более точной передачи смыслового или логического ударения исходного предложения [11, с. 48].

М.А. Аполлова объясняет свойственные русскому языку ограничения в употреблении пассивного залога более официальным и даже скорее письменным, чем разговорным характером русской пассивной конструкции по сравнению с безличной. Кроме того, исследователь обращает внимание на ограниченную семантику некоторых русских глаголов, не допускающую их употребление в пассивном залоге при переводе конструкций типа: *I was offered, he is given, we were told* и т.д. [12, с. 19].

Все перечисленные обстоятельства создают определенные трудности у обучающихся при переводе текстов на практических занятиях и при самостоятельной работе, так как требует умения сопоставления залогов английского языка и аналогичных ему оборотов русского языка.

При обучении преодолению различных грамматических трудностей при переводе в первую очередь необходимо учитывать жанровую принадлежность текстов исходного языка. Тексты авиационного содержания, предлагаемые для перевода обучающимся по специальности 25.05.04 Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов, представляют собой научно-технические тексты информирующего и описательного характера [13, с. 160].

Частое употребление страдательного залога наряду с причастными и деепричастными оборотами, а также неличными формами глагола является одной из основных грамматических особенностей технических текстов на грамматическом уровне. В связи с этим грамматическая компетенция обучающихся должна быть достаточной для анализа этих сложных с грамматической точки зрения явлений.

Категория залога как в английском, так и в русском языке связана с выражением субъектно-объектных отношений. По сравнению с активной конструкцией пассивная представляет собой такую структуру предложе-

ния, при которой подлежащее не является действующим предметом или лицом, а подвергается действию со стороны дополнения. По мнению большинства исследователей, основная задача пассивного залога состоит в выдвигании объекта на первый план по отношению к субъекту и, тем самым, в изменении актуального членения предложения, а именно, тематизации объекта [14].

Данные особенности пассивного залога обуславливают его повсеместное употребление в научно-технических текстах. Пассивные конструкции позволяют достичь необходимой в научном стиле отвлеченности предложений, избежать указания на автора, а также обезличить и обеспечить объективность изложения [7].

Для достижения адекватного перевода встречающихся в исследуемых нами текстах пассивных конструкций обучающиеся прежде всего должны понимать смысловую разницу между активным и пассивным залогом и уметь четко различать их по форме. Грамматическая парадигма форм пассивного залога несколько уже, чем у активного, так как в ней отсутствуют формы совершенного длительного разряда (Perfect Continuous) (см. Табл.1).

Следует отметить, что частотность употребления различных видовременных форм пассивного залога в текстах авиационной направленности неравномерна, простые формы преобладают, по сравнению с длительными и совершенными.

Чтобы выбрать рациональный способ перевода той или иной пассивной конструкции, обучающимся необходимо провести структурно-семантический анализ предложения и определить тип пассивного залога. В английском языке различают три вида пассивных конструкций: прямой, косвенный и предложный пассив [6, с. 151].

Прямой пассив представляет собой конструкцию, в которой подлежащее предложения в пассивном залоге соответствует прямому дополнению предложения в активном залоге:

An aircraft is operated by a pilot. – A pilot operates an aircraft.

Что касается косвенного пассива, то его подлежащее соответствует косвенному дополнению предложения в активном залоге:

The pilot was ordered to take off. – They ordered the pilot to take off.

В случае предложного пассива подлежащее предложения в пассивном залоге соответствует предложному дополнению в активном залоге:

The new aircraft design is widely commented on. – They widely comment on the new aircraft design.

Для перевода пассивных конструкций первого типа чаще всего используется глагол «быть» в соответствующем времени и краткая форма страдательного причастия:

*RAF Fairford **was constructed** in 1944 to accommodate British and American troop carriers and gliders that would be used during the D-Day invasion in Normandy. – База BBC Великобритании в Фэрфорде **была построена** в 1944 году для размещения британских и американских военных десантных самолетов и планеров, которые должны были использоваться во время высадки в Нормандии.*

Кроме того, возможен перевод с помощью глагола с частицей -ся имеющего страдательное значение:

*One of military airports in the central region **was exposed** to hostile missile aggression. – Один из военных аэропортов в центральном районе **подвергся** вражеской ракетной атаке.*

В подобных случаях также может использоваться неопределенно-личный оборотом с глаголом в действительном залоге, причем подлежащее при этом становится косвенным дополнением:

*Men **were hired** because they had flight experiences obtained in combat. – Мужчин **нанимали** потому, что у них был опыт полетов, полученный в бою.*

Если в исходном предложении имеется дополнение с предлогом by, то чаще всего при переводе пассивная конструкция полностью трансформируется: дополнение

Таблица 1.

Формы пассивного залога.

	Indefinit	Continuous	Perfect
Present	am is + V ₃ ³ are	am is + being + V ₃ ³ are	have + been + V ₃ ³ has
Past	was + V ₃ ³ were	was + being + V ₃ ³ were	had + been + V ₃ ³
Future	will + be + V ₃ ³	-	will have + been + V ₃ ³

становится подлежащим, а сказуемое приобретает форму активного залога:

*Hybrid warfare **was conducted** by non-state actors. – Государственные субъекты **вели** гибридную войну.*

В тех случаях, когда подлежащее к глаголу в страдательном залоге выражено неопределенно-личным местоимением *it*, для перевода используется неопределенно-личный оборот:

*If an aircraft completes these all stages of flight, then **it is said** one Flight Cycle has been completed. – Если самолет выполняет все эти этапы полета, то **говорят**, что один полетный цикл завершен.*

Если в предложении инфинитиву в страдательном залоге предшествует модальный глагол, то это сочетание может быть переведено как пассивным, так и активным залогом:

*Black boxes **can be painted** orange to make them more easily seen and visible in the event of a crash. – Черные ящики **могут быть окрашены** в оранжевый цвет, чтобы их было легче увидеть в случае аварии.*

Следует отметить, что при использовании в данном случае активного залога, русское предложение становится неопределенно-личным:

*The aerodrome may rarely see international traffic though **it can be used** as a diversion airport in case of in-flight emergencies. – Аэродром редко принимает международные рейсы, хотя его **могут использовать** в качестве запасного аэропорта в случае аварийных ситуаций в полете.*

Особое внимание обучающихся следует обратить на прямые пассивные конструкции, при переводе которых соответствующий русский глагол требует после себя предлог:

*A lot of issues **have been faced** by the aviation industry recently. – В последнее время авиационная отрасль **столкнулась** с множеством проблем.*

Иногда, наоборот, употребляющийся с предлогом английский глагол имеет в русском языке беспредложный эквивалент:

*Some airports **are equipped with** a VHF omnidirectional range to help pilots find the direction to the airport. – Некоторые аэропорты **оборудованы** всенаправленным ОВЧ-радиомаяком, чтобы помочь пилотам определить направление к аэропорту.*

В отличие от прямых пассивных конструкций, чьим подлежащим чаще является предмет, субъектом косвенного пассива становится определенное лицо. Свойственная научно-техническим текстам обезличенность объясняет редкое употребление пассивных конструкций этой группы в анализируемых нами текстах. Перевод

данных конструкций не представляет особой сложности для обучающихся, при соблюдении базового правила. Существует лишь один вариант перевода, при котором обязательна трансформация пассивного залога в активный. При этом само предложение чаще всего становится неопределенно личным:

*All crew members **are given** necessary instructions. – Все члены экипажа **получают** необходимые инструкции.*

В некоторых случаях возможен перевод с помощью краткой формы прилагательного в составе составного именного сказуемого:

*ATC may issue instructions that pilots **are required** to obey. – Служба управления воздушным движением может давать указания, которым пилоты **должны** подчиняться.*

Употребление предложного пассива в научно-технических текстах так же ограничено, как и косвенного. Эти ограничения определяются семантикой употребляемых в конструкциях данного типа глаголов, большинство из которых не соответствуют научному стилю. Исключение составляют лишь ряд глаголов таких, как *to refer to*, *to deal with*, *to comment on* и некоторых других. При переводе подобных конструкций возможно использование неопределенно-личных предложений или глаголов действительного залога с частицей *-ся*, имеющих страдательное значение.

*In the RAF, the commissioned ranks from Pilot Officer to Marshal of the Royal Air Force **are generally referred to** as "officers". – В Королевских ВВС военнослужащих в звании от младшего лейтенанта до маршала Королевских ВВС обычно **называют** "офицерами".*

*All aviation related disasters are dealt with separately. – Все катастрофы, связанные с авиацией, **рассматриваются** отдельно.*

В результате проделанной нами работы можно сделать следующие выводы:

1. Важным аспектом преодоления грамматических трудностей при переводе тех или иных грамматических явлений с английского на русский язык является анализ системных различий исходного языка и языка перевода.
2. Для достижения адекватности перевода обучающимся необходимо учитывать жанровую принадлежность переводимых текстов и связанные с ней особенности грамматического характера.
3. Высокая частотность употребления пассивных конструкций в англоязычных научно-технических текстах объясняется присущей им тематизацией объекта, что позволяет достичь необходимой в научном стиле отвлеченности предложений.
4. Трудности при переводе пассивных конструкции связаны с их более широким употреблением в английском языке по сравнению с русским.

5. Важно формировать достаточную грамматическую компетенцию обучающихся, необходимую для проведения структурно-семантический анализа при переводе предложений, включающих пассивные конструкции разных типов.
6. В качестве основных способов перевода пассив-

ных конструкций используются аналогичные русские предложения в пассивном залоге, неопределенно-личные предложения, глаголы с частицей -ся, имеющие страдательное значение, или полная трансформация предложения из пассивного залога в активный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е.С. Снятие грамматических трудностей при обучении переводу неличных форм глагола (на материале текстов авиационной направленности) // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=32630> (дата обращения: 02.07.2023).
2. Рецкер Я.И. Методика технического перевода. М.: Auditoria, 2019. 128 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
4. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. М.: Изд-во УРАО, 2002. 208 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Валент, 2011. 408 с.
6. Ипатова В.П., Калгина Е.А., Переходченко К.С. Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский язык: на основе экономических текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 150-153.
7. Ерычев, М.А., Гараева Р.С. Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский в научно-технических текстах, // Colloquium-Journal. 2019. № 13-8(37). С. 85-86.
8. Bennet Karen: The Scientific Revolution and its Repercussions on the Translation of Technical Discourse. // The Translator. 17(2). 2011. 189-210.
9. Corson T., Smollett R. Passive Voice: When to Use It and When to Avoid It / University of Toronto. URL: <http://www.writing.utoronto.ca/advice/style-and-editing/passive-voice> (дата обращения: 14.06.2023)
10. Калашникова О.А. Профессионально ориентированный перевод: Учебное пособие для обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Краснодар: Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков, 2019. 198 с.
11. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей). М.: Международные отношения, 1972. 121 с.
12. Апполова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода). М.: Междунар. отношения, 1977. 136 с.
13. Анисимова Е.С. Приемы обучения переводу в неязыковом вузе // Современные подходы в обучении профессионально ориентированному иностранному языку: Коллективная монография. – Краснодар: КВВАУЛ, 2021. С. 154-176.
14. Шубик С.А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Ленингр. отд-ние ин-та языкознания. Ленинград, 1991. 38 с.

© Анисимова Елена Сергеевна (elena-anisimova@mail.ru), Воробец Лариса Викторовна (larisa-13@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»